

eConsumer.gov

苦情情報提供フォーム（Complaint Form）英和対照表

（フォームに苦情情報を入力する際の参考としてご利用下さい。）

英 文	仮 訳
<p>eConsumer.gov Complaint Form</p> <p>Before completing this form, you should know what may happen with your information.</p> <p>The information contained in your complaint may be entered into Consumer Sentinel, a consumer complaint database maintained by the U. S. Federal Trade Commission. Complaints entered into our law enforcement database will be made available to certified government law enforcement agencies in participating countries. This kind of information is used by government agencies to spot new trends, uncover new scams, and target suspect companies and individuals for law enforcement actions. Submitting your complaint will help law enforcement agencies worldwide in our effort to keep the Internet safe for you.</p> <p>You should not expect that an individual action will be pursued on your behalf. Although the information contained in your complaint will be accessible to government agencies, it may not be accessed by them. Government agencies work in different ways and may respond to your</p>	<p>イーコンシューマー・ガバメント 苦情情報提供フォーム</p> <p>このフォームに書き込む前に、以下の情報の取扱方針についてご了承願います。</p> <p>提供された苦情情報は、Consumer Sentinel(米国連邦取引委員会が運営する消費者苦情のデータベース)に登録される可能性があります。このデータベースに登録された情報は、参加国の認証を受けた法執行機関が閲覧できます。この情報は、最近の傾向の把握、新しい詐欺行為の捕捉、また、法執行のために疑わしい事業者や個人に狙いを定めるため、法執行機関によって活用されます。いただいた情報は、世界各国の法執行機関によるインターネットの安全性確保に向けた取組みに役立てられるでしょう。</p> <p>ただし、必ずしも個別事案の対応が行われるわけではありません。提供された情報は、法執行機関側で閲覧できるようになりますが、実際には閲覧されない可能性もあります。法執行機関によって対応の進め方は異なっており、提供情報に対する対応も異なると思われます。多くの法執行機関は、個々の事案に介入しないケース</p>

complaint differently. Many government agencies do not intervene on behalf of individual consumers. Rather, they take actions to protect the public at large. Also, not every participating government agency can take action against every type of complaint described on the complaint form.

Please read the privacy policy for more detailed information.

We accept complaints from consumers about online and related transactions with an international component. If your complaint is about a company in your country and has no international component, we recommend you contact a consumer protection agency in your own country.

You do not need to complete every field. However, certain fields are required - these are marked with *. The more information you provide, the more useful your complaint will be. If you do not provide your name or other information, it may be impossible for us to refer, respond to, or investigate your complaint. Complaints lacking sufficient information or falling outside the scope of the project will not necessarily be entered into the database. Your e-mail address is required if you would like us to send you a reference number for your complaint. The reference number will make it possible for you to access your complaint later.

が多く、広く一般国民の保護を目的として取締りを行います。情報提供フォームに記載されているあらゆる苦情について、参加する全ての法執行機関が取締りを行えるという訳でもありません。

さらに詳しい情報については、プライバシーポリシー（個人情報保護の方針）をご覧ください。

このサイトでは、国際的な性格を持つ、オンライン取引や関連取引について、消費者からの苦情を受け付けています。苦情の内容が自国内の事業者に関するものであり、国際的な性格を持つものではない場合は、自国の消費者保護機関に連絡されることをおすすめします。

記入欄についてはすべての項目を埋めていただく必要はありませんが、*をつけた欄は必ずご記入ください。より多くの情報を提供していただければ、あなたからの苦情情報はそれだけ役立つこととなるでしょう。氏名などの情報を提供していただかなければ、提供情報について、照会、対応、調査ができない場合があります。不十分な情報しか提供されない場合や情報の内容がこのプロジェクトの対象外になる場合は、データベースに登録されないこともあります。提供情報に対する整理番号の送付を希望されるのであれば、E-mailアドレスをご記入ください。整理番号があれば、情報提供者本人が後日になって自分の情報内容を確認することができます。

HOW CAN WE CONTACT YOU?

First/given name:

Last/family name:

Street address:

Town/city:

* Country:

State/province: Other state/province not listed:
(first select country)

Zip/post code:

E-mail address (Needed to provide you with a reference number. Example:
name@isp.com):

Home phone:

Country code:

City/area code:

Phone number:

Work phone:

情報提供者の連絡先

(それぞれの欄は半角英数文字で記入して下さい。)

名(下の名前):

姓(苗字):

住所:

市町村:

* 国(日本在住の方は「JAPAN」を選択。):

州・県(前の欄で「JAPAN」を選択すると県の名前が出ます。):
州・県がリストにない場合、その州・県をご記入ください。:

郵便番号(ーを記入):

E-mailアドレス(整理番号を送付する際に必要となります。):

自宅の電話番号:

国番号(日本在住の方は「+81」を入力。):

市外局番(最初の「0」を除き記入。):

番号:

職場の電話番号:

Country code:

City/area code: Phone number: Ext:

WHAT IS YOUR COMPLAINT?

ABOUT THE COMPANY

Name of company:

Check if company name is unknown:

Company website (Include complete URL, including http://www, as appropriate):

Company e-mail address:

Company street address:

Town/city:

Country:

State/province: Other state/province not listed:

国番号(日本国内の場合は「+81」を入力。):

市外局番(最初の「0」を除き記入。): 番号: 内線:

苦情の内容

相手の事業者について

(それぞれの欄は半角英数文字で記入して下さい。)

事業者の名称:

事業者の名称が不明の場合は、ここをチェックして下さい。:

事業者のウェブサイト(例えば「http://www.」なども含め、アドレスを漏れなく記入。):

事業者のE-mailアドレス:

事業者の住所:

事業者の所在する市町村:

事業者の所在する国:

州、県など(前の欄で国を選択すると名前が出ます。):

<p>(first select country)</p> <p>Zip/post code:</p> <p>Phone:</p> <p>Country code:</p> <p>City/area code: Phone number: Ext:</p> <p>ABOUT THE TRANSACTION</p> <p>*Category of transaction (required field):</p> <div><div></div><div>Adult Site</div><div>Banks</div><div>Books/Magazines</div><div>Business Opportunity</div><div>CDs, Tapes, Records</div><div>Cars</div><div>Catalogue Sales/Shop at Home</div><div>Clothing</div><div>Computers: Equipment/Software</div><div>Credit Cards</div><div>Education: Scholarships, Grants</div><div>Foreign Money Offers</div><div>Health Care: Dietary Supplements/Herbal Remedies</div></div>	<p>州・県がリストにない場合、その州・県をご記入ください。:</p> <p>郵便番号(ーを記入):</p> <p>電話番号:</p> <p>国番号:</p> <p>市外局番: 番号: 内線:</p> <p>取引の内容について</p> <p>* 取引の種類(記入必須):</p> <p>枠内の選択肢の各用語</p> <div><div></div><div>アダルトサイト</div><div>銀行</div><div>本・雑誌</div><div>取引話(儲け話)</div><div>CD、テープ、レコード</div><div>自動車</div><div>カタログ販売、通信販売</div><div>衣類</div><div>コンピューター(機器・ソフト)</div><div>クレジットカード</div><div>教育(奨学金、助成金)</div><div>外貨</div><div>健康(栄養(ダイエット)補助食品、薬草療法)</div></div>
---	--

Health Care: Other Products Health Care: Other Treatment Health Care: Serious Disease/Ailment Health Care: Weight Loss Products/Plans Home Appliances Home furnishings Internet Access/Portal Services Internet Auction Inventions Investments Jewelry Job Search Services Lotteries Multilevel Marketing schemes Prizes/Sweepstakes Real Estate Registration for Trade/Professional Directory Telephone Equipment Telephone-Related Services/Pay-Per-Call Timeshares Toys/Children's Games Travel/Vacation/Holidays Website Design, Promotion Work-At-Home Plans Other - Explain in comment field	健康(その他の商品) 健康(その他の療法) 健康(重病・慢性症状) 健康(減量のための製品・プラン) 家庭用電化製品 家庭用家具 インターネット接続サービス、インターネットポータルサービス インターネット・オークション 発明関連 投資関連 宝石 職業紹介 宝くじ マルチ商法 懸賞、賭け事 不動産 事業名簿・職業名簿への登録 電話用機器 電話関連サービス、有料ダイヤル (別荘などの)の共同所有・時間貸 おもちゃ、子供用ゲーム 旅行、余暇関連 ウェブサイトの制作、改良 内職商法 その他 — コメント欄に記入して下さい。
* Problem encountered (required field): (use ctrl key to select more than one)	* 起こったトラブルの内容(記入必須。複数の項目を選択する場合はctrlキーを使用。):

<div> <div>Billed for Unordered Merchandise or Service</div> <div>Cannot Contact Merchant</div> <div>Defective/Poor Quality</div> <div>Failure to Honor Refund Policy</div> <div>Failure to Honor Warranty or Guarantee</div> <div>Merchandise or Service Never Received</div> <div>Merchandise or Service Not in Conformity with Order</div> <div>Merchandise or Service Received Late</div> <div>Refusal to Sell</div> <div>Unauthorized Use of Identity/Account Information</div> <div>Undisclosed or Unsubstantiated Charges</div> <div>Other Misrepresentation (Explain in Comment Field)</div> <div>Other (Explain in Comment Field)</div> </div>	<div> <div> <div>枠内の選択肢の各用語</div> <div>注文していない商品・サービスの代金請求</div> <div>事業者側に連絡が取れない</div> <div>欠陥品、粗悪品</div> <div>払戻しの約束違反</div> <div>保証の約束違反</div> <div>商品・サービスが提供されない</div> <div>商品・サービスが注文したものと異なっている</div> <div>商品・サービスの提供の遅れ</div> <div>販売の拒否</div> <div>個人情報や口座情報の無断使用</div> <div>内容不明の代金請求、または、架空代金請求</div> <div>その他の虚偽の説明・表示(コメント欄に記入して下さい。)</div> <div>その他(コメント欄に記入して下さい。)</div> </div> </div>
<div> <div>How company first contacted you:</div> <div> <div>E-mail</div> <div>Fax</div> <div>In Person</div> <div>Internet (Other)</div> <div>Internet Web Site</div> <div>Mail</div> <div>Phone</div> <div>Print</div> <div>TV/Radio</div> <div>Unknown</div> <div>Wireless</div> </div> </div>	<div> <div> <div>事業者側から最初に連絡があったときの連絡方法:</div> <div> <div>枠内の選択肢の各用語</div> <div>Eメール</div> <div>ファックス</div> <div>直接会って</div> <div>インターネット(その他)</div> <div>インターネット・ウェブサイト</div> <div>郵便</div> <div>電話</div> <div>印刷物</div> <div>テレビ・ラジオ</div> <div>不明</div> <div>無線</div> </div> </div> </div>

<p>Date company first contacted you: (MM/DD/YYYY)</p> <p>Amount company asked you to pay:</p> <p>Amount (rounded to whole number): (No special characters such as [,] [.] [£] [\$], etc.)</p> <p>Currency:</p> <p>Amount you actually paid:</p> <p>Amount (rounded to whole number): (No special characters such as [,] [.] [£] [\$], etc.)</p> <p>Currency:</p> <p>Method of payment:</p> <p>American Express Credit Card</p> <p>Bank Account Debit</p> <p>Bank Money Order</p> <p>Cash</p> <p>Cash Advance</p> <p>Casher's Check</p>	<p>事業者側から最初に連絡があった日:</p> <p>(半角数字で月・日・年の順に記入。2001年4月24日の場合「04/24/2001」のように記入。)</p> <p>事業者側からの請求金額:</p> <p>金額(大体の総額): (半角数字で記入。「,」「.」「&」「\$」などの特殊文字は入れないこと。)</p> <p>通貨の単位:</p> <p>(例えば、日本円の場合は「Japan Yen」、米ドルの場合は「United States Dollars」を選択)</p> <p>実際に支払った金額:</p> <p>金額(大体の総額): (半角数字で記入。「,」「.」「&」「\$」などの特殊文字は入れないこと。)</p> <p>通貨の単位:</p> <p>(例えば、日本円の場合は「Japan Yen」、米ドルの場合は「United States Dollars」を選択)</p> <p>支払方法:</p> <p>枠内の選択肢の各用語(※については、「支払方法」から開くウィンドウの解説を参照。)</p> <p>American Expressのクレジットカード</p> <p>銀行口座からの引き落とし※</p> <p>銀行為替※</p> <p>現金</p> <p>現金前払い※</p> <p>銀行小切手※</p>
--	---

<p> Certified Check Discover Credit Card MasterCard Credit Card Not Reported Other Credit Card Other Type of Money Order Payroll Allotment Personal Check Postal Money Order Telephone Bill Unknown Visa Credit Card Wire Transfer </p>	<p> 支払保証小切手※ Discoverのクレジットカード MasterCardのクレジットカード 連絡なし その他のクレジットカード その他の為替 給与からの天引き 個人小切手 郵便為替(※) 電話料金による請求※ 不明 Visaのクレジットカード 電信送金※ </p>
<p> Name of company contact person: First/given name: Last/family name: </p>	<p> 事業者側の窓口担当者の氏名: 名(下の名前): 姓(苗字): </p>
<p> Additional comments: (Please limit entry to 30 lines.) </p>	<p> さらにコメントがあればご記入下さい。: (英文(半角)で記入していただく必要があります。30行以内でお願いします。)</p>
<p> If you would like a printed record of your complaint, hit "print" before clicking the submit button. By clicking on the submit button below, you agree to have your complaint data included in a multi-national government database. To learn more about what may happen to your complaint data, click here. If you do not wish to submit your complaint data, simply hit the </p>	<p> 提供する情報をプリントアウトする場合には、「submit(送信)」をクリックする前に「print(印刷)」をクリックします。下の「submit(送信)」ボタンをクリックすると、各国政府が共同利用するデータベースに提供情報が登録されることに同意したことになります。提供情報の取扱方針については、ここをクリックして下さい。情報を送信しない場合は、ブラウザの「back(戻る)」のボタンを使うか、「close(閉じる)」のボタンを </p>

<p>back button on your web browser or the close button. If you do wish to submit your complaint, click the submit button.</p> <p>Submit Reset</p> <p>Providing information using this form is voluntary. Under the Paperwork Reduction Act, as amended, an agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to, a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. The estimated average amount of time to complete the form is 5 minutes.</p>	<p>使ってください。情報を送信する場合は、「submit(送信)」ボタンをクリックします。</p> <p>Submit（送信） Reset（最初からやり直し）</p> <p>このフォームを使って情報提供するかどうかは、自由です。改正後の米国の事務書類削減法により、現在有効なOMB（米国行政管理予算局）の管理番号が表示されていない場合には、行政機関が情報収集を実施し、または支援することは認められず、情報提供を義務付けられることはありません。このフォームの記入に要する時間は平均5分前後を想定しています。</p>
---	--